

«РУССКИЕ» ИЗВЕСТИЯ ХРОНИКИ ЯНА ДЛУГОША В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ПОЛЬСКОЙ ИСТОРИОГРАФИИ*

Д.В.Карнаухов

(Фрагмент. С. 3-)

В 2015 г. исполнится 600 лет со дня рождения выдающегося польского историка, церковного и политического деятеля Яна Длugoша (Jan Długosz, 1415- 1480). В исторических трудах этого автора были изложены основополагающие идеи и принципы исторической картины мира поляков, а также нашли отражения стереотипы и комплексы восприятия других народов, в том числе предков современных россиян, украинцев и белорусов.

Несмотря на глубочайшую изученность историографического наследия Я. Длugoша¹, до настоящего времени не было предпринято попыток обобщения опыта этих исследований. Именно этот недостаток мы намерены восполнить в приуроченном к предстоящей юбилейной дате цикле публикаций, посвященных исследованиям отечественных и зарубежных ученых раз-личной специализации, проявивших интерес к достижениям Длugoша-историка. В центре их внимания неизменно находилась хроника Я. Длugoша – главное историческое сочинение этого автора, которое создавалась на протяжении нескольких десятилетий. Работа над хроникой была прервана из-за скоропостижной смерти историка в 1480 г., не успевшего придать своему сочинению безупречную форму и выбрать подходящее название².

Судьба хроники Я. Длugoша была очень сложной. Так, несмотря на высокий уровень развития книгопечатания в Польше, по политическим мотивам это сочинение долгое время не публиковалось, и было доступно узкому кругу читателей³. Первая попытка его издания предпринимается лишь в 1615 г. по частной инициативе польского магната Яна Хербурта-младшего. В провинциальном Добромиле в передвижной типографии Яна Шелиги были опубликованы первые 6 книг хроники, составившие первый из трех томов, запланированных издателем⁴. Однако этим планам Хербурта не суждено было осуществиться, поскольку публикация вызвала настолько негативную реакцию польской аристократии, что король Сигизмунд III был вынужден издать указ о конфискации и уничтожении еще не распроданных экземпляров уже напечатанного тиража, а также запретил публикацию последующих книг хроники⁵.

В полном объеме труд Я. Длugoша был опубликован лишь в 1711–1712 гг. во Франкфурте-на-Майне и Лейпциге⁶. Инициатива данной публикации принадлежала издателям старопольских исторических трудов Генриху фон Гюйсену, который состоял на русской службе и некоторое время даже был наставником сына Петра I царевича Алексея, и Иоганну Готтлибу Краузе. В основу лейпцигской редакции был положен список хроники Я. Длugoша, обнаруженный Гюйсеном в библиотеке освенцимского хорунжего Войчеха Дембинского. Публикация исторического сочинения Я.Длugoша предварялась предисловиями Гюйсена и Краузе, содержащими очерк развития польской исторической мысли, свидетельства о Я. Длugoше авторитетных польских писателей XVI в. и его жизнеописание, воспроизведенное по добромильскому изданию 1615 г.⁷

После выхода в свет лейпцигской редакции оригинальный латинский текст хроники Я. Длugoша в полном объеме был опубликован еще трижды: в III–V томах издательской серии *Historiarum Poloniae et magni Ducatus Lithuaniae scriptorum... Collectio* Мицлера де Колоф (Варшава, 1776), в 10–14 томах полно-го собрания сочинений Я. Длugoша *Opera omnia* А. Пшеждзецкого (Краков, 1873–1878), а также в рамках современного 11-томного научного издательского проекта, реализованного польскими учеными в период с 1964 по 2005 г.⁸

Отдельные фрагменты хроники Я. Длugoша в первой половине XIX в. переводились с латыни на польский язык И. Ковнацким⁹ и Г. Борнеманом¹⁰. В полном объеме этот труд был переведен дважды. Во 2-5 томах *Opera omnia* был

опубликован перевод К. Мехержиньского¹¹. В период с 1961 по 2006 гг., одновременно с переизданием оригинального латинского текста хроники Я. Длугоша, публиковался современный польский перевод этого сочинения¹². Перевод 1 и 2-й книг был выполнен С. Гавендой, З. Яблоньским, А. Йохельсоном, Ю. Раджишевской, К. Стаховской и А. Стшелецкой, автором перевода 3-12-й книг была Ю. Мрукувна.

На другие языки хроника Я. Длугоша в полном объеме не переводилась, сделаны лишь переводы отдельных фрагментов этого сочинения на английский (М. Мичел¹³) и русский языки (К.Н. Бестужев-Рюмин¹⁴, Г.А. Стратановский¹⁵, Н.И. Щавелева¹⁶, И.В. Дьяконов¹⁷). Обстоятельные научные комментарии к тексту хроники Я. Длугоша были подготовлены А. Семковичем¹⁸, коллективом польских исследователей, работавших под руководством Я. Домбровского¹⁹, Н.И. Щавелевой и А.В. Назаренко²⁰, И.В. Дьяконовым²¹.

* Исследование проведено при финансовой поддержке Фонда им. Юзефа Мяновского (*Kasa im. Józefa Mianowskiego*) и Фонда поддержки польской науки (*Fundacja na Rzecz Nauki Polskiej*) в период стажировки автора в Историческом институте Варшавского университета.

1 О масштабах интереса к достижениям Длугоша можно получить представление, обратившись к новейшей библиографии «длугошианы», составленной Т. Витчаком: *Witczak T. Długosz Jan // Dawni pisarze polscy: Od początków piśmiennictwa do Młodej Polski / przewodnik biograficzny i bibliograficzny*. Warszawa, 2000. Т. 1. S. 230-233.

2 Авторского названия хроники в созданных при жизни Длугоша списках не сохранилось. Современные польские исследователи склонны признавать авторской редакцией названия хроники титул, обнаруженный в одном из списков XVI в.: «*Annales seu Cronice incliti Regni Polonie, opera venerabilis domini Johannis Longini [...]*» (см.: Semkowicz-Zarembina W. Przedmowa // *Jana Długosza Roczniki Ślawnego Królewstwa Polskiego*. Warszawa, 1961. Ks. 1/2. S. 10-11).

3 Cynarski S. Uwagi nad problemem recepcji «*Historii*» Jana Długosza w Polsce XVI i XVII w. // *Dlugossiana: Studia historyczne w pięćsetlecie śmierci Jana Długosza*. Kraków, 1980. Т. 1. S. 281-292.

4 Полное название добромильского издания: *Historia Polonica Joannis Dlugossi seu Longini Canonici Cracovien. In 3 N. autoritate et sumptibus H. Dobromilski ed. Dobromili: Offic. Ioannis Szelligae, 1615.*

5 Подробнее об этом см.: Semkowicz-Zarembina W. Przedmowa... S. 29-32.

6 *Ioannis Dlugossi seu Longini, canonici quondam cracoviensis // Historiae Polonicae libri XII. Francofurti, 1711; Ioannis Dlugossi seu Longini, canonici quondam cracoviensis // Historiae Polonicae liber XIII. T. 2. Lipsiae, 1712.*

7 В первоначально опубликованном тексте лейпцигской редакции недоставало нескольких заключительных фрагментов 12-й книги, которые издателям удалось разыскать уже после публикации основного текста хроники в библиотеке Краковского университета. По этой причине окончание хроники было опубликовано в дополнительном втором томе, наряду с сочинениями других старопольских историков: Винцентия Кадлубка, Станислава Сарницкого и Станислава Ожешковского. Подробнее об этом см.: Zeissberg H. *Dziejopisarstwo polskie wieków średnich / przekład z niemieckiego*. Warszawa, 1877. Т. 1. S. 3; Пташицкий С. Длугош, польский историк XV столетия. СПб., 1888. С. 6.

8 *Ioannis Dlugossii Annales seu Cronicae incliti regni Poloniae. T. 1–10. Cracoviae, 1964–2005.*

9 *Kronika wieku XII czyli dzieje Władysława I, Bolesława III, Władysława II i Bolesława IV monarchów Polskich, z księgi IV i V komilacji Długosza wy tłumaczona*. Warszawa, 1831.

- 10 Jana Długosza *Dzieje Polskie*. Przełożone na język Polski przez Bornemana Gustawa. T. 1-5. Leszno, 1841-1843.
- 11 Jana Długosza *Kanonika Krakowskiego Dziejów Polskich* ksiąg dwanaście / prekład K. Mecherzyńskiego. T. I-IV // *Opera omnia*. T. II-V. Kraków, 1867-1973.
- 12 Jana Długosza *Roczniki czyli Kroniki Sławnego Królewstwa Polskiego*. T. I- X. Warszawa, 1961 – 2006.
- 13 The Annals of Jan Dlugosz: A History of Eastern Europe from A.D. 965 to A.D. 1480: *Annales seu cronicae incliti regni Poloniae* : an English abridgement by Maurice Michael ; with a commentary by Paul Smith. London, 1997.
- 14 Русские известия Длugoша до 1386 г. (по изданию 1711 г.) // Бестужев-Рюмин К.Н. О составе русских летописей до конца XIV в. Приложения. СПб., 1868. С. 64-378.
- 15 Длugoш Я. Грюнвальдская битва. М.; Л., 1962.
- 16 Щавелева Н. И. Древняя Русь в «Польской истории» Яна Длugoша (книги I-VI): текст, пер., comment. М., 2004. С. 211-364.
- 17 Ян Длugoш. Анналы или хроники славного королевства Польши / пер. И.Дьяконов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.vostlit.info/Texts/rus5/Dlugos_2/frametext1-9.htm
- 18 Semkowicz A. Krytyczny rozbiór «Dziejów Polski» Jana Długosza (do roku 1384). Kraków, 1887.